

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»


ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

 Е. И. Скафа

 апрель 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА»**

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков
А. Г. Удинская
«15» апреля 2020 г.



Программа учебной дисциплины **«Практический курс устного перевода»** составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. №1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».


Разработчик:

кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

 А. Г. Косицкая

ассистент


кафедры теории и практики перевода

 П. К. Липанова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

 И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

 О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная дисциплина «Практический курс устного перевода» относится к базовой части Блока 1 Дисциплины (модули) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой теории и практики перевода.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые такими предшествующими дисциплинами, как «Введение в языкознание и переводоведение», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Теория перевода», «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Страноведение (первый иностранный язык)», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Является основой для прохождения производственной практики и для подготовки дипломной работы.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа	специалитет
Квалификация	лингвист-переводчик
Количество содержательных модулей	4
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Блок 1 «Дисциплины (модули)» Базовая часть
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	МК, зачет
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	13
Год подготовки	4, 5
Семестр	7, 8, 9, 10
Количество часов	468
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	188
- самостоятельной работы	280
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	
аудиторных	7 семестр – 2 ч 8 семестр – 4 ч 9 семестр – 4 ч

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель – развить навыки устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом лексической и грамматической норм иностранного языка и языка перевода.

Задачи – развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом различной категории сложности; актуализировать и углубить наиболее значимые для практики устного последовательного перевода теоретические знания о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, об особенностях перевода материалов различной тематики, о типичных трудностях и стандартных способах их преодоления; практически освоить методы и приемы (технику) устного последовательного перевода и сокращенной переводческой записи; освоить стратегию (правильную организацию процесса) перевода; развить переводческую память; подробно ознакомить студентов с некоторыми особенностями практической деятельности устного переводчика, с нормами переводческой этики; обучить параллельным действиям на двух языках.

Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины «Практический курс устного перевода» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основой образовательной программы высшего профессионального образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки):

а) общекультурных (ОК):

способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

б) общепрофессиональных (ОПК):

способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

в) профессиональных (ПК):

в организационно-коммуникационной деятельности:

способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

научно-исследовательская деятельность:

способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

г) профессионально-специализированные (ПСК):

способностью выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков;
- фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;

- правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- правила применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- регистры речи;
- лингвистические маркеры социальных отношений;
- концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур;
- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;

уметь:

- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- свободно понимать на слух иноязычную речь в различных ее социальных и региональных вариантах;
- распознавать регистры общения в речи носителя языка;
- применять основные переводческие трансформации для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
- осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению устного последовательного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного последовательного перевода;
- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Курс дисциплины «Практический курс устного перевода» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия, самостоятельная работа студентов, текущий контроль.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий, внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение.

В учебном процессе по данному курсу рассматриваются задачи, максимально приближенные к конкретным ситуациям, связанным с будущей переводческой деятельностью студентов; присутствуют элементы дискуссии и полемика в процессе поиска путей решения переводческих и коммуникативных проблем.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<i>Содержательный модуль 1</i>	
<i>Семестр 7</i>	
<i>Тема 1.</i> Производственный процесс	Особенности производства непродовольственных товаров. Переводческая скоропись.
<i>Тема 2.</i> Технологии производства, хранения и сбыта продовольственных товаров.	Последовательный перевод аудио- и видеосюжетов экономической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности.
<i>Тема 3.</i> Новейшие технологии производства	Функционирование бытовой техники, новинки науки и техники. Прослушивание видеосюжета на общее понимание содержания материала, выполнение упражнений на развитие памяти.
<i>Содержательный модуль 2</i>	
<i>Семестр 8</i>	
<i>Тема 1.</i> Международные научно-технические конференции и награды.	Прослушивание видеосюжета на общее понимание содержания материала, выполнение упражнений на развитие памяти.
<i>Тема 2.</i> Международные премии	Культурно-массовые мероприятия, туризм, спорт. Переводческая скоропись.
<i>Тема 3.</i> Речи и интервью	Перевод видеосюжетов общественно-политической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
<i>Тема 4.</i> Крупнейшие преступления и махинации	Перевод видеосюжетов общественно-политической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
<i>Содержательный модуль 3</i>	
<i>Семестр 9</i>	
<i>Тема 1.</i> Экономика	Экономическое развитие стран мира. Последовательный перевод аудио- и видеосюжетов экономической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности
<i>Тема 2.</i> Экономический кризис	Перевод видеосюжетов экономической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода. Переводческая скоропись.
<i>Тема 3.</i> Экономика и управление предприятий	Финансовые обороты. Прослушивание видеосюжета на общее понимание содержания материала, выполнение упражнений на развитие памяти.
<i>Содержательный модуль 4</i>	
<i>Семестр 10</i>	
<i>Тема 1.</i> Прибытие делегации	Перевод видеосюжетов о прибытии делегации, обсуждения программы пребывания с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода. Изучение особенностей поведения устного последовательного переводчика в данной ситуации

Тема 2. Посещение предприятия. Производственный процесс	Перевод видеосюжетов научно-технической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
Тема 3. Переговоры на предприятии	Перевод видеосюжетов научно-технической и официально-деловой тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
Тема 4. Культурная программа	Перевод видеосюжетов на тему посещения культурных заведений с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода. Элементы экскурсоводческой программы.

Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Содержательный модуль 1						
Тема 1. Производственный процесс	22			10	12	
Тема 2. Технологии производства, хранения и сбыта продовольственных товаров.	22			10	12	
Тема 3. Новейшие технологии производства	20			8	12	
Итого по содержательному модулю 1	64			28	36	
Содержательный модуль 2						
Тема 1. Международные научно-технические конференции и награды.	40			16	24	
Тема 2 . Международные премии	40			16	24	
Тема 3. Речи и интервью	40			16	24	
Тема 4. Крупнейшие преступления и махинации	40			16	24	
Итого по содержательному модулю 2	160			64	96	
Содержательный модуль 3						
Тема 1. Экономика. Экономическое развитие стран мира.	60			24	36	
Тема 2. Экономический кризис.	60			24	36	
Тема 3. Экономика и управление предприятий. Финансовые обороты.	60			24	36	
Итого по содержательному модулю 3	180			72	108	

<i>Содержательный модуль 4</i>						
<i>Тема 1.</i> Прибытие делегации	16			6	10	
<i>Тема 2.</i> Посещение предприятия. Производственный процесс	16			6	10	
<i>Тема 3.</i> Переговоры на предприятии	16			6	10	
<i>Тема 4.</i> Культурная программа	16			6	10	
<i>Итого по содержательному модулю 4</i>	64			24	40	

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лабораторных занятий

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
<i>Содержательный модуль 1</i>		
1	Производственный процесс	10
2	Технологии производства, хранения и сбыта продовольственных товаров.	10
3	Новейшие технологии производства	8
<i>Содержательный модуль 2</i>		
1	Международные научно-технические конференции и награды.	16
2	Международные премии	16
3	Речи и интервью	16
4	Крупнейшие преступления и махинации	16
<i>Содержательный модуль 3</i>		
1	Экономика. Экономическое развитие стран мира.	24
2	Экономический кризис.	24
3	Экономика и управление предприятий. Финансовые обороты.	24
<i>Содержательный модуль 4</i>		
1	Прибытие делегации	6
2	Посещение предприятия. Производственный процесс	6
3	Переговоры на предприятии	6
4	Культурная программа	6
ВСЕГО		188

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа по дисциплине предполагает подготовку к лабораторным занятиям, выполнение устных переводов, упражнений по переводческой скорописи, подготовку к модульному контролю и зачету.

<i>№ n/n</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
Содержательный модуль 1		
1	Производственный процесс	10
2	Технологии производства, хранения и сбыта продовольственных товаров.	10
3	Новейшие технологии производства	8
Содержательный модуль 2		
1	Международные научно-технические конференции и награды.	16
2	Международные премии	16
3	Речи и интервью	16
4	Крупнейшие преступления и махинации	16
Содержательный модуль 3		
1	Экономика. Экономическое развитие стран мира.	24
2	Экономический кризис.	24
3	Экономика и управление предприятий. Финансовые обороты.	24
Содержательный модуль 4		
1	Прибытие делегации	6
2	Посещение предприятия. Производственный процесс	6
3	Переговоры на предприятии	6
4	Культурная программа	6
ВСЕГО		280

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Восстановите тексты. Какие приемы переводческой скорописи были использованы? Какие слова можно было бы зафиксировать иначе? Предложите более удобные способы записи.

А) По отношению к «истинному последовательному процессу», который предполагает включение всей речи, а не ее краткое изложение, возникает вопрос о том, как переводчик сможет в памяти удержать речь, услышав лишь 1 раз. Следует отметить, что способность запомнить длительный фрагмент речи не является следствием исключительной памяти переводчика, она основана на аналитическом восприятии & переводческой записи, организованный определенный образом.

Б) Conference interpreted exclusively with the oral message: rendered 1 message from 1 language into 1 language, naturally & fluently, adapted to the delivery, tone & content of the speaker & spoken in the 10 persons. It should be confirmed with translation which deals only with the written text. Interpretation conference = attended by people from different backgrounds & cultures, & spoken different languages. It is the job of 1 interpreter to enable them to communicate with each other, not be translated every word they utter, but convey the idea which they express.

2. Запишите текст, применяя известные вам приемы сокращенной буквенной записи, а также символы (to be =; and – &; or – /; of – ‘), цифры 1 вместо a, an, one.

We live in an age of international communication. International contacts are on the increase, and as a result more people than ever, from different backgrounds and cultures and who speak different languages, find themselves coming together to discuss issues of all kinds - economic, political, legal, cultural, technical. If they are to communicate effectively these people must feel able to express themselves in complete confidence that they will be understood by others. This is where

conference interpreters have an invaluable role to play, facilitating communication between people who speak a different language and serving as a bridge between different cultures. A conference interpreter can be self-employed (free lance) or employed as a permanent or staff interpreter by a national or international organization in the public or the private sector. The great majority of conference interpreters work free lance; becoming a staff or permanent interpreter depends on a variety of factors, language combination being one. Even so, it is a fact that interpreters may and do change status.

3. Запишите сокращенно названия международных организаций. Скажите аббревиатуру на другом языке и расшифруйте ее.

А. Российская Федерация, Центральный банк, Министерство иностранных дел, Государственная инспекция безопасности дорожного движения, Мобильная телефонная сеть, Управление внутренних дел, научно-исследовательский институт, Российский университет дружбы народов, информационно-вычислительный центр, Всероссийское общество инвалидов, Министерство путей сообщения, конструкторское бюро, Международный валютный фонд, Всемирная торговая организация, Европейский экономический союз, Международный олимпийский комитет, Совет безопасности и сотрудничества в Европе.

Б. National Aeronautics and Space Administration, North-Atlantic Treaty Organization, Federal Bureau of Investigation, European Community, European Monetary Fund, Organization of Arab Petroleum Exporting Countries; Organization for Economy Cooperation and Development; Royal Air Force Association; European Parliament; Commission of the European Union; International Atomic Energy Agency; International Labour Organization; Organization for Security and Cooperation in Europe; World Customs Union; World Intellectual Property Organization.

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Учебным планом не предусмотрены

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

1. Listen to the video in English and provide the consecutive interpretation into Russian.

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

Учебным планом не предусмотрены

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

Учебным планом не предусмотрены

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

*Распределение баллов, которые могут получить студенты
в процессе изучения дисциплины*

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
текущий контроль	аудиторная и самостоятельная работа студента в семестре	устный перевод видеосюжета, подготовка к занятиям, выполнение домашних заданий, посещаемость	40
модульный контроль	модульная контрольная работа	устный последовательный перевод с английского языка на русский	20
промежуточный контроль	итоговая контрольная работа	выполнение зачетного (устного) перевода с английского языка на русский	40
Всего			100

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по курсу «Практический курс устного перевода», а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

– межкафедральная учебная лаборатория перевода с лингафонным оборудованием (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова,6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

– межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков с мультимедийным оборудованием (ауд. № 10066: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонНУ:

– читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Количество экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Квач Ю. А., Косицкая А. Г., Липанова П. К. Практикум по устному переводу: учебное пособие [Электронный ресурс] / Авт-сост. Ю. А. Квач, А. Г. Косицкая, П. К. Липанова. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	–	+
2.	Практический курс устного перевода: учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / Авт-сост. Ю. А. Квач, А. Г. Косицкая, П. К. Липанова. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	–	+
Дополнительная литература			
3.	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. - 288 с.	66	–
4.	Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. – Москва : Восточная книга, 2010. - 191 с.	1	–
5.	Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2017. - 224 с.	1	–
6.	Виссон, Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский : (с аудиоприл.) / Линн Виссон. - 3-е изд. - М. : Р. Валент, 2002. - 200 с. + 4 мк.	64	–

7.	Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский : (Приемы. Навыки. Пособия) / Линн Виссон. - 3-е изд. - М. : Р. Валент, 2001. - 270 с.	31	—
8.	Ермолович, В. И. К вопросу об одновременности слушания и говорения в процессе синхронного перевода / В. И. Ермолович // Тетради переводчика : [сб.] / под ред. Л. С. Бархударова. - Москва, 1978. - Вып. 15. - С. 82-93.	2	—
9.	Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. - М. : ACADEMIA, 2003. - 192 с.	8	—
10.	Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев ; Отв. ред. М. Я. Блох. - М. : Готика, 1999. - 176 с.	2	—
11.	Миньяр-Белоручев, Р. К. Методика обучения переводу на слух / Р. К. Миньяр-Белоручев ; Ин-т междунар. отношений. - Москва : Изд-во ИМО, 1959. - 190 с.	1	—
12.	Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Москва : Воениздат, 1980. - 237 с.	2	—
13.	Нелюбин, Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Высш. школа, 1983. - 207 с.	1	—
14.	Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 319 с.	1	—
15.	Перевод и проблемы сопоставительного изучения языков : Сб. ст. / Под ред. В. М. Нечаевой ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. - М. : Изд-во МГУ, 1986. - 143 с.	1	—
16.	Перевод как лингвистическая проблема : (Сб. ст.) / Редкол.: Н. К. Гарбовский (отв. ред.) и др. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 1982. - 120 с.	2	—
17.	Петренко, К. В. Мир перевода - 4 : Аудиокурс по устному пер. / К. Петренко, А. Чужакин. - М. : Р. Валент, 1999. - 32 с.	18	—
18.	Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения : лингвистический аспект / Н. К. Рябцева ; Российская академия наук, Институт языкознания. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 223, [1] с.	1	—
19.	Чужакин, А. П. Мир перевода - 5 : Практ. пособие по устному пер. / А. Чужакин, К. Петренко. - М. : Р. Валент, 2000. - 216 с.	31	—
20.	Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. - М. : Р. Валент, 2001. - 60 с.	34	—

21.	Чужакин, А. П. Мир перевода. 3 : Practicum plus : World of Interpreting & Translation. - М. : Валент, 1999. - 192 с.	53	—
22.	Чужакин, А. П. Мир перевода-5. Ас-XXI : Практ. пособие по уст. пер. (продвинутый уровень) / А. Чужакин, К. Петренко. - 2-е изд. - М. : Р. Валент, 2001. - 213 с.	2	—
23.	Чужакин, А. П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи : Курс лекций / А. Чужакин. - М. : Р. Валент, 2002. - 158 с.	5	—
24.	Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel : Практика + теория / А. Чужакин ; Моск. гос. лингвист. ун-т. - М. : Р. Валент, 2002. - 231 с.	26	—
25.	Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика : о газ.-информ. и воен.-публицист. переводе / А. Д. Швейцер. - Москва : Воениздат, 1973. - 280 с.	2	—
26.	Campbell, S. Translation into the Second Language [Text] / S. Campbell. - London : Longman, 1998. - 208 p.	1	—
27.	Miram G. Translation algorithms : Introd. to transl. formalization / G. Miram ; Ed. by A. Dymond. - Kyiv : Elga : Nika-Centre, 2004. - 175 p.	1	—
28.	Newmark, P. Approaches to Translation [Text] / P. Newmark. - New York a. o. : Phoenix, [1995]. - 200 p.	1	—

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Национальный корпус русского языка <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
3. Онлайн библиотека – <http://www.twirpx.com/>
4. British National Corpus online – <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
5. Collins Corpus – <http://www.collins.co.uk/Corpus/>
6. Справочно-информационный портал – <http://www.gramota.ru/>
7. Русский филологический портал – <http://www.philology.ru/>
8. Научный журнал Linguistik Online (на немецком и английском языках) – <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/index>
9. Internet Dictionaries and Other On-line Resources – <http://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/sources.html#IR>
10. Онлайн-словари «Новое в русско-английской лексике», «New Words in English-Russian Lexicon» – <http://www.ets.ru/livelang/index.htm>

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры с изменениями (без изменений) на 20 ____ год.

Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____